

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета


Перегая О.С.
« 15 » апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

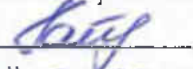
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с русского на итальянский)**

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий/итальянский язык)
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма освоения – очная
Курс – 5 (9, 10 семестр)

Разработчик
доцент Гайворонская Л.Ю.

Врио заведующего кафедрой романо-
германской филологии


Гайворонская Л.Ю.
« 02 » апреля 2021 г.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
9 семестр		
Перевод в современном мире.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ..
Перевод интернациональных слов и реалий.		
Перевод собственных имен и названий, фразеологизмов.		
Этика переводчика.		
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК-2	Зачет

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
10 семестр		
Виды перевода. Особенности перевода в сфере туризма, субтитров.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Передача сравнительных конструкций при переводе.		
Особенности перевода итальянских существительных и прилагательных.		
Особенности перевода газетно-публицистических текстов.	УК-4, ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	УК-4, ОПК-2	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	Знать: основные принципы делового общения. Уметь: принимать во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов. Владеть навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования
ОПК-2	Знать: различные виды, приемы, стратегии перевода, технологии и закономерности перевода, требования, предъявляемые к разным видам перевода

	<p>Уметь: применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода, систематизировать технологии и закономерности перевода.</p> <p>Владеть: навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода, навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>
--	---

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

5 курс

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид учебной работы	Количество баллов
10 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе.
2. Предмет и задачи теории перевода.
3. Коммуникативная теория перевода.
4. Понятие нормы перевода.
5. Единица перевода и способы ее вычленения.
6. Теория закономерных соответствий.
7. Трансформационная теория перевода.
8. Теория порождающей грамотности Н. Хомского.
9. Ситуативная и семантическая теории перевода.
10. Общие принципы перевода лексических единиц.

Типовые задания:

I. Переведите фрагмент памятки о правах и обязанностях студента:

PARTE I: DIRITTI E LIBERTÀ FONDAMENTALI

1. Ogni studente dell'Università gode di tutti i diritti e le libertà riconosciuti dalla legge.
- 2.1. Ogni studente ha diritto alla parità di trattamento da parte dell'Università; questo diritto non deve essere limitato da discriminazioni basate su razza, colore della pelle, origine etnica o nazionale, stato civile, religione, fede, convinzioni politiche, lingua, sesso, orientamento sessuale, situazione sociale, età, handicap personale o uso di mezzi per compensarlo.
- 2.2. Una distinzione, esclusione o preferenza basata sulle attitudini o qualifiche accademiche o fisiche pertinenti richieste in buona fede è considerata non discriminatoria.
3. Ogni studente ha diritto alla tutela della propria dignità e alla tutela dell'Università contro comportamenti vessatori da parte di un rappresentante dell'Università in veste d'ufficio.
- 4.1. Ogni studente ha il diritto di essere esente da avance sessuali da parte di una persona in grado di offrirgli o negargli un vantaggio accademico o qualsiasi possibilità relativa allo status di studente, quando quella persona sa o ragionevolmente dovrebbe sapere che tali avances sono sgradite.
- 4.2. Ogni studente ha il diritto di essere esente da ritorsioni o minacce di ritorsione a causa del suo rifiuto di avance sessuali, quando tali ritorsioni o minacce sono l'atto di una persona in grado di offrire o negargli un beneficio accademico o qualsiasi possibilità relativa allo studente stato.
5. L'Ateneo ha l'obbligo di vigilare affinché le decisioni e i provvedimenti amministrativi siano presi con la giusta considerazione degli interessi noti e legittimi degli studenti.

II. Scegli tra a e b.

1. Opprimere (a) o opprimere (b)?
A. Voleva aiutare tutti coloro che sono.... B. Ero... angosciato quando ho visto che non mi dava notizie del suo viaggio.
2. Accettazione (a) o accettazione (b)?
A. È una parola che ne ha tante.... B. Il ... del tuo file non è ancora stato confermato dalla Previdenza Sociale.
3. Originale (a) o originale (b)?
A. Quella sera indossava un abito molto... B. Ho trovato in un libraio, l'edizione... di Notre-Dame de Paris.
4. Tratto (a) o trac (b)?
A. Mentre aspettava il suo turno nel backstage, è rimasta paralizzata dal...
B. Ho trovato nella mia casella di posta un... del P.C.
5. Reato (a) o effrazione (b)?

A. In questo collegio non si tolleravano... regole. B. I teppisti hanno saccheggiato la banca, a cominciare dai... caveau.

6. Eruzione (a) o eruzione (b)?

A. Durante il discorso politico, c'era un ... di manifestanti nella stanza. B. Quando abbiamo visto il Vesuvio, era in

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на итальянский)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Перевод многозначных слов. Переведите предложения, подобрав необходимое в данном контексте значение существительного «paese»

1. E tutti i bambini del cantone di Saugues lo sperimentarono quando tornarono nel paese. Anni e anni dopo, ogni volta che arrivava nel villaggio della sua famiglia, Olivier si sentiva piuttosto commosso.

2. Lo amavo come un fratello maggiore. - Siamo paesi, mi disse, stringendomi la mano.

3. Sono stato insultato perché non sono di questo paese di canaglie, venditori di arance marce.

4. La stanza del Pas Perdu era quasi completamente vuota. E dalle tempeste della seduta successiva non uscì un suono, tutto ciò che cadde dal pesante monumento fu un silenzio di morte, in un sordo fremito di angoscia, senza dubbio venuto da molto lontano, da tutto il paese.

к.пед.наук
И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Гайворонская. Л.Ю.

Скляр Н.В.